

NOM Prénom : Fayssal Tayalati et Danièle Van de Velde

Nature de la mission (séjour de recherche, participation à un colloque. . .) : participation à un colloque

Lieu et date : 08-09 May 2014, Université Ibn Tofail University, Kénitra (Maroc)

Frais de mission attribués par le laboratoire : Billets d'avion + Séjour (2 nuits) + frais d'inscription au colloque

Description de la mission (par ex. résumé de l'intervention proposée/activités de recherche réalisées au cours de la mission. . .) :

Résumé :

Les (deux types de) noms d'événements en français et en arabe standard

Le présent travail, mené dans une perspective comparée (Français - Arabe standard), met l'accent sur les propriétés linguistiques des déverbaux liés à des verbes d'action transitifs directs. Les données du français montrent que le verbe *bombarder* donne lieu à deux types de nominalisation illustrés sous (1) contrairement à *libérer* qui n'autorise qu'un type de nominalisation comme le montrent les exemples contrastés sous (2) :

- (1) a. Le bombardement de l'ennemi sur la ville de nuit a causé de grands dégâts
 b. Le bombardement de la ville par l'ennemi de nuit a causé de grands dégâts
- (2) a. *La libération des américains de l'Irak est une farce
 b. La libération de l'Irak par les américains est une farce

En arabe standard, la nominalisation semble moins contrainte puisque *qaṣafa* (bombarder) de même que *ḥarrara* (libérer) permettent la formation de deux types de déverbaux :

- (3) a. *qaṣfu* l-'aduwwi li-l-madīnati laylan ḥallafa damāran kabīran
 bombardement.Nom. l'-ennemi.Gén. de-la-ville.Gén. nuit a causé dégât.Acc. grand.Acc.
 « Le bombardement de l'ennemi sur la ville de nuit a causé de grands dégâts »
- b. *qaṣfu* l-madīnati min tarafi l-'aduwwi laylan ḥallafa damāran kabīran
 bombardement.Nom. la-ville.Gén. de la part l'-ennemi.Gén. nuit a causé dégât.Acc. grand.Acc.
 « Le bombardement de la ville par l'ennemi de nuit a causé de grands dégâts »
- (4) a. *taḥrīru* l-amīrīkiyyina li-l-'irāqi muzḥatun
 libération.Nom. les-américains Prép.-l'-Irak.Gén. farce-Indéf.
 « La libération des américains de l'Irak est une farce »
- b. *taḥrīru* l-'irāqi min tarafi l-amīrīkiyyina muzḥatun
 libération.Nom. Prép.-Irak.Gén. de la part les-américains farce-Indéf.
 « La libération de l'Irak par les américains est une farce »

L'étude du type illustré sous (3b/4b) –souvent absent du débat dans les travaux centrés sur les déverbaux (i.e. masdars) en arabe standard– permet d'identifier deux types de nominalisations, lesquelles reflètent dans les deux langues, du point de

vue syntaxique, une opposition entre les déverbaux à propriétés nominales (1a/3a/4a) et ceux à propriétés verbales (1b/2b/3b/4b). Les principales propriétés distinctives concernent le mode d'intégration des arguments du verbe de base, leur rapport argumental ou non avec le nom tête, de même que la pluralisation et la compatibilité ou non avec un adverbe de manière ou d'aspect. Concernant le dernier point, les données de l'arabe standard montrent une différence quant à la forme du modifieur lequel est de forme nominale (5) lorsque le déverbal est un nom ordinaire (cf. Fassi Fehri 1993 entre autres) alors qu'il est obligatoirement de forme adverbiale (préposition+nom) en (6), une propriété qui rapproche d'avantage le déverbal en question du verbe correspondant (7) :

(5) qaṣfu l-'aduwwi š-šarisu / *bi-šarāsatin li-l-madīnati
bombardement.Nom. l'-ennemi.Gén. le-sauvage / *avec-sauvagerie de-la-ville.Gén.

laylan ḥallafa damāran kabīran
nuit a causé dégat.Acc. grand.Acc.

« Le bombardement sauvage de l'ennemi sur la ville de nuit a provoqué de grands dégâts »

(6) qaṣfu l-madīnati bi-šarāsatin / *š-šarisu de part l-'aduwwi
bombardement.Nom. la-ville.Gén. avec-sauvagerie / *le-sauvage min tarafi l'-ennemi.Gén.

ḥallafa 'iddata dahāyā
a causé plusieurs.Acc. victimes.Acc.

« Le bombardement sauvage de la ville de la part de l'ennemi a causé plusieurs victimes »

(7) qaṣifa l-masjidu bi-šarāsatin / *š-šarisu min tarafi murtaziqati bašār
a été bombardée la-mosquée.Nom. avec-sauvagerie/ le-sauvage de part mercenaires.Gén. Bechar

« La mosquée a été sauvagement bombardée par les mercenaires de Bechar »

Les contrastes illustrés sous (1) et (2) pour le français, qui ne se manifestent pas (en apparence) en arabe standard s'expliquent en lien avec la structure thématiques et lexico-conceptuelles des verbes concernés. Nous soutiendrons pour les deux langues que les verbes qui lexicalisent une couche lexico-conceptuelle simple sans une couche résultative (8) donnent lieu à deux types de déverbaux, lesquels correspondent à l'expression de deux types d'événements ontologiquement différents. Les événements *non liés* exprimés par des déverbaux à propriétés nominales et les *événements liés* exprimés par des déverbaux à propriétés verbales. La condition pour la formation du dernier type est que l'argument interne représenté par y soit interprété comme *patient* ou *thème* :

(8) AGIR_{MANIERE} SUR (x,y)

Les verbes qui lexicalisent une structure lexico-conceptuelle complexe qui comporte une couche résultative n'autorisent que la formation de déverbaux (verbaux) exprimant un *événement lié* :

(9) AGIR SUR (x,y) DE SORTE QUE (DEVENIR (ETAT (y))

Les structures lexico-conceptuelles différentes expliquent l'impossibilité de former dans les deux langues des participes passés à sens résultatif à partir des verbes *bombarder* et *qasafa* :

(10) a. *La ville est restée bombardée deux années de suite

b. *baqiyati l-madīnati maqṣūfatan sanatan kāmīlatan
est restée la-ville.Nom. bombardée.Acc. année.Indé entière.Indéf.

(11) a. L'armée déclare Damas ville *libérée* depuis hier

b. l-jayšu yu'linu dimašqa madīnatan muḥarraratan munḍu lbāriḥata
l'-armée.Nom. déclare Damas.Acc. ville.Acc. libérée.Acc. depuis hier

« L'armée déclare Damas ville libérée depuis hier »

